



PHOTO : Romain Durfort

Prenez du bon temps, Madame !

Portez-vous bien et prenez du bon temps madame
Pendant que moi je berce votre bébé

Ay lu lu, chut chut chut !
Ta maman est sortie dans la rue
Ay lu lu, dors mon enfant,
Ta maman va bientôt revenir !

Amusez-vous bien, et moi alors ?
Ta maman est sortie travailler dans la rue.

Les autres filles dansent et s'amuse,
Et moi je dois chanter pour bercer le bébé !

Les autres filles se régalaient de friandises,
Et moi je dois laver les couches du bébé !

Zolst azoy lebn

*Commentaire extrait de « Comptines du jardin d'Eden » -
Editions Didier Jeunesse :*

Cette vieille chanson traditionnelle de Varsovie fut publiée dans son intégralité par Y. L. Cahan en 1928. Elle fut rebaptisée par la chanteuse ethnomusicologue Ruth Rubin Chanson de la baby-sitter, en raison de son thème, dont on pourra noter la modernité ! Elle exprime les sentiments d'une jeune fille dont les projets sont contrariés. Alors qu'elle préférerait danser et s'amuser, elle est obligée de garder un bébé dont la mère travaille dans la rue.

Zolst azoy lebn un zayn gezunt
Vi ikh vel dir un vign s'kind

Refrain :

Ay-lyu-lyu, sha-sha-sha !
Dayn mameshi iz gegangen in gas arayn,
Ay-lyu-lyu, sholf mayn kind,
Di mameshi vet kumen gikh un geshvind !

Zolst azoy lebn, s'ligt mir derinen,
Dayn mameshi iz gegangen in gas fardinen.

Andere meydelekh tantsn un shpringen,
Un ikh muz dem kind vign un zingen !

Andere meydelekh tsukerkelekh nashn,
Un ikh muz dem kinds vindelekh vashn !

CD La Berceuse – Index **14**

Chant : Nathalie Manguy

Guitares : Etienne Besnier

Ambiances sonores : Cyrille Peltier